

Smlouva

**Smlouva o krátkodobém pronájmu
prostor Městský dům kultury Karviná,
příspěvková organizace**

se sídlem: tř. Osvobození 1639/43, 735 06
Karviná-Nové Město

zastoupený: Mgr. Olgou Hrubec –
ředitelkou, osobou oprávněnou k podpisu
smlouvy na základě Usnesení Rady města
Karviné č. 1057 ze dne 18. října 2011.

IČ: 00320463 DIČ: CZ00320463

Bank. spojení: KB Karviná Číslo účtu:

IBAN:

/ SWIFT: KOMBCZPPXXX

E-mail:

plátce DPH

Kontakt:

tel:

(dále jen pronajímatel na straně jedné)

a

Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława
Hadyny

ul. Zamkowa 3, 42-286 Koszęcin, Polska

NIP: 575-000-83-27, Regon: 000663798

Wpisany do Rejestru Instytucji Kultury, dla
którego organizatorem jest Województwo
Śląskie, pod nr R.I.K/Z/1/99

reprezentowany przez:

Dyrektora Zespołu – Zbigniewa Cierniaka

Przy kontrasygnacie Głównej Księgowej –
Marii Pałczyńskiej

uzavírají smlouvu o krátkodobém nájmu
prostor: Městský dům kultury v Karviné-

Umowa

**Umowa o krótko terminowym wynajmie obiektu
Miejski Dom Kultury Karwina,
organizacja pomocowa**

tr. Osvobozeni 1639/43, 73506 Karwina-Nowe Mesto

Reprezentowany przez Mgr. Olgę Hrubec – osobę
uprawnioną do podpisania umowy na podstawie
zarządzenia Rady Miasta Karwina 1057 z dnia 18
październik 2011

IČ:00320463 DIČ:CZ00320463

Bank: KB Karwina nr

IBAN

BIC/SWIFT: KOMBCZPOPXXX

Email :

Płatnik DPH

Kontakt:

tel :

(zwany dalej z jednej strony leasingodawcą)
a

Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im Stanisława
Hadyny

ul Zamkowa 3, 42-286 Koszęcin, Polska

NIP: 575-000-83-27, Regon: 000663798

Wpisany do Rejestru Instytucji Kultury, dla którego
organizatorem jest Województwo Śląskie
pod nr. R.I.K/Z/1/99

reprezentowany przez:

Dyrektora Zespołu – Zbigniewa Cierniaka

Przy kontrasygnacie Głównej Księgowej - Marii
Pałczyńskiej

Zawierają umowę o krótkoterminowym wynajmie
obiektu: Miejski Dom Kultury w Karwinie Nowe
Miasto adres: tr. Osvobozeni 1639/43, 73506

Novém Městě, adresa: tř. Osvobození 1639/43, 735 06, Karviná-Nové Město. Vlastníkem nemovitosti je statutární město Karviná, které na základě Zřizovací listiny příspěvkové organizace MěDK, schválené Zastupitelstvem města Karviné dne 23. dubna 2018, Usnesení č. 813, předalo tuto nemovitost (nebytové prostory) k vlastnímu hospodářskému využití pronajímateli. Pronajímatel je oprávněn tyto nemovitosti (nebytové prostory) pronajmout na základě Zřizovací listiny, která nabyla účinnosti dne 1. května 2018.

I. Účel nájmu

Účelem nájmu je koncert koncertu Zespołu Pieśni i Tańca ŚLĄSK im Stanisława Hadyny.

II. Předmět smlouvy

Pronájem velkého sálu, balkonu, šaten a technického vybavení v MěDK v Karviné tř. Osvobození 1639/43 a souvisejících služeb při pořádání akce dne pátek 18.06.2025.

III. Cenové a platební podmínky

Cenové podmínky jsou v souladu se Zásadami pro nakládání s nemovitým majetkem statutárního města Karviné. Cena nájmu a služeb je stanovena v rozpočtu, který je součástí této smlouvy.

Vyúčtování nájmu a služeb bude provedeno na základě skutečně využitých časů a služeb. Od vystavené faktury bude odečtena částka za celkovou tržbu za vstupenky sníženou o 10 % provizi z hodnoty prodaných vstupenek + DPH.

Karviná-Nové Město. Vlastníkem objektu jest Miasto Karwina . Uživatelem jest Dom Kultury Karwina který ma prawo do wynajmu na podstawie umowy z dnia 23 kwietnia 2018 zarządzenie nr 813 przekazania tej nieruchomości do wykorzystania przy działalności gospodarczej. Zarządzenie nabrało mocy prawnej dnia 01.05.2018

Punkt 1 Cel Wynajmu

Celem najmu jest realizacja koncertu Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” im Stanisława Hadyny.

Punkt 2 Przedmiot Umowy

Przedmiotem umowy jest wynajem dużej Sali Widowiskowej, Balkonu oraz szatni w Miejskim Domu Kultury Karwina Nowe Miasto ul. tr. Osvobození 1639/43, i związanych z tym potrzeb technicznych przy organizacji i realizacji imprezy w dniu 18.06.2025.

Punkt 3 warunki cenowe i placowe

Warunki cenowe są w zgodzie z zasadami zarządzania statutowego nieruchomościami Miasta Karwina. Cena Wynajmu oraz usług z nimi związanymi jest zawarta w rozliczeniu, które jest w części tej umowy. Rozliczenie wynajmu i usług będzie przeprowadzone na podstawie rzeczywistego wykorzystania powyższego. Od wystawionej faktury będzie odjęta część z całkowitego utargu za bilety wstępu, obniżona o 10% prowizji za dystrybucję + podatek.

Fakturu vystaví pronajímatel po skončení akce se splatností 10 dní. Nájemce uhradí fakturu bankovním převodem na č. ú: [REDACTED] u KB Karviná. Faktura bude zaslána elektronickou cestou na e-mail: [REDACTED]

IV. Povinnosti pronajímatele

- a) Zajistit úklid prostorů před a po akci.
- b) Umožnit pořadatelům vstup do pronajatých prostor ve sjednaných časech dle rozpočtu.
- c) Umožnit odběr elektrické energie a vody.
- d) Pronajímatel není odpovědný nájemci za dočasné přerušení dodávky elektrické energie a vody mimo jeho zavinění.
- e) Zodpovědnou osobou za plnění této smlouvy ze strany pronajímatele je vedoucí pracoviště provozu [REDACTED], tel. č: [REDACTED]

V. Povinnosti nájemce

- a) Převzít pronajímané prostory dne 18.06.2025 ve 12:00 hodin a ve 23:00 hodin předat zpět na místě samém.
- b) Dbát o dodržování zákazu kouření a přístupu nepovolaných osob do vyhrazeného prostoru.
- c) Škody na majetku pronajímatele způsobené nájemcem a jeho činností opravit a uhradí nájemce následujícím způsobem:
 - škodu do 1.000,- Kč nevyžadující speciální opravu opraví nájemce na vlastní náklady a předá pronajímateli nebo tuto škodu po dohodě smluvních stran opraví pronajímatel a nájemce uhradí,
 - opravu škody nad 1.000,- Kč i škody nižší vyžadující speciální opravu zajistí

Fakturu wynajmujący prześle na adres email :

[REDACTED]
W przypadku nie odbycia się koncertu z przyczyn niezależnych przez obie strony zaliczka zostanie zwrócona w pełnej kwocie

Punkt 4 Obowiązki wynajmującego

- a/ zapewnić czystość w obiekcie przed i po koncercie
- b/ umożliwić organizatorom koncertu wejście do wynajętych przestrzeni w umówionym czasie
- c/ umożliwić skorzystanie z prądu i wody
- d/ wynajmujący nie ponosi winy za czasowe wyłączenie prądu lub wody z przyczyn przez niego niezależnych
- e/ odpowiedzialną osobą ze strony wynajmującego jest kierownik techniczny [REDACTED] tel - [REDACTED]

punkt 5 obowiązki najemcy

- a/ odbiór przestrzeni, które są wynajmowane w dniu 18.06.2025 w godzinach od 12:00 -23:00
Przestrzenie mają zostać opuszczone w takim samym stanie jak zostały zastane.
- b/ dbać o zakaz palenia tytoniu i nie wpuszczać w te przestrzenie nie powołane osoby
- c/ Szkody w mieniu Wynajmującego spowodowane przez Najemcę i jego działalność będą naprawiane i zwracane przez Najemcę w następujący sposób:
 - szkody do kwoty 1.000 CZK nie wymagające specjalnej naprawy zostaną naprawione przez najemcę na własny koszt i przekazane wynajmującemu lub za zgodą stron umowy wynajmujący naprawi szkodę i zwróci najemcy pieniądze,

pronajímatel a nájemce škodu na základě předané faktury uhradí.

d) Nájemce plně zodpovídá za bezpečnost a dohled nad všemi účastníky akce po dobu pronájmu.

e) V případě zrušení akce v době kratší než 5 pracovních dní před termínem konání akce je nájemce povinen uhradit pronajímateli 50 % sjednané ceny.

f) Nájemce je povinen během akce zajistit a dodržovat všechna aktuálně platná epidemiologická nařízení.

g) Zodpovědnou osobou za plnění této smlouvy ze strany nájemce je [REDAKCE]

VI. Ostatní ujednání

a) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálech, z čehož 1 obdrží pronajímatel a 1 nájemce.

b) Smlouva může být doplněna nebo změněna pouze písemnou formou.

V ostatních případech se smlouva řídí obecně závaznými právními předpisy.

c) Nájemce podpisem této smlouvy stvrzuje, že seznámil účinkující s Místním předpisem k dodržování PO a BOZP, který je k dispozici na webových stránkách www.medk.cz – záložka O nás, BOZP a PO a při své činnosti se bude řídit dohodnutými postupy, vnitřními pokyny a informacemi uvedenými v tomto předpise. Pokud pronajímatel na místě zjistí porušení předpisu a nerespektování pokynů a informací v předpise uvedených, bude nájemci naúčtována smluvní pokuta ve výši 5 000 Kč.

- naprawę szkód powyżej 1000 CZK oraz mniejszych uszkodzeń wymagających naprawy specjalnej zapewni wynajmujący, a najemca zapłaci za szkody na podstawie przedłożonej faktury.

d/ Wynajmujący ponosi pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo i nadzór wszystkich uczestników imprezy w okresie najmu.

e/ W przypadku rezygnacji z imprezy na mniej niż 5 dni roboczych przed datą imprezy Najemca zobowiązany jest zapłacić Wynajmującemu 50% ustalonej ceny.

g/ w przypadku odwołania imprezy krótszej niż 5 dni roboczych przed datą realizacji najemca jest zobowiązany do pokrycia 50% umówionej kwoty\

f/ Najemca zobowiązany jest do zapewnienia i przestrzegania w czasie trwania imprezy wszelkich aktualnie obowiązujących przepisów - przepisy epidemiologiczne

g/ osoba odpowiedzialna za wypełnienie tej umowy jest [REDAKCE]

Punkt 6 Podsumowanie

a/ umowa jest sporządzona w dwóch kopiach po jednej dla wynajmującego i najemcy

b/ Zmiany w umowie mogą być tylko w formie pisemnej

c/ najemca podpisaniem tej umowy potwierdza że zaznajomił się oraz pracowników Zespołu biorących udział w Koncercie z przepisami przeciwpożarowymi i BHP. Przepisy są zamieszczone na stronach internetowych www.medk.cz. Najemca zobowiązuje

d) Městský dům kultury Karviná, příspěvková organizace je povinným subjektem dle zákona

č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že povinnosti dle tohoto zákona v souvislosti s uveřejněním smlouvy zajistí Městský dům kultury Karviná.

Smluvní strany souhlasí s uveřejněním v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění.

Smluvní strany souhlasí s tím, že v registru smluv bude zveřejněn celý rozsah smlouvy včetně osobních údajů, a to na dobu neurčitou.

e) Kapacita přízemí velkého sálu je 406 míst, 2 místa jsou pro imobilní občany, kapacita balkonu je 182 míst. Tato kapacita je z hlediska požárního nepřekročitelná.

f) Pronajímatel upozorňuje nájemce prostor na povinnost provedení ohlášení o uskutečnění produkce kolektivnímu správci (zákon 121/2000 Sb. Autorský zákon).

g) Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu druhé strany.

się do przestrzegania w/w. W przypadku nie przestrzegania przepisów przeciwpożarowych oraz BHP grozi nałożenie kary w wysokości 5000 KC

d/ Miejski Dom Kultury Karwina, organizacja charytatywna, jest podmiotem obowiązkowym zgodnie z prawem

C. 340/2015 Sb. o rejestrze umów, z późn. zm.

Strony umowy ustaliły, że zobowiązania wynikające z tej ustawy w związku z publikacją umowy zostaną zapewnione przez Miejski Dom Kultury w Karwinie.

Strony umowy wyrażają zgodę na publikację w rejestrze umów zgodnie z ustawą nr. 340/2015 Zb., w rejestrze umów ze zmianami.

Strony umowy wyrażają zgodę na publikację całego zakresu umowy, w tym danych osobowych, w rejestrze umów na czas nieokreślony.

e/ Ilość miejsc siedzących na wynajmowanej Sali to 406. Dwa miejsca przeznaczone dla osób niepełnosprawnych. Na balkonie jest 182 miejsc. Ilość miejsc jest zgodna z przepisami przeciwpożarowymi i nie może być przekroczona.

f/ Koncert i wykonane w nim utwory są zgodne z prawami autorskimi

g/ Umowa nabywa cech prawnych po podpisaniu przez dwie strony

Karviná dnia 28. 4. 2025

DYREKTOR

Mgr. OLGA HRUBEC

Koszęcin dnia 19. 5. 2025

DYREKTOR

ZBIGNIEW CIERNIAK

Příloha č. 1 – Rozsah pronájmu a služeb
s předběžným rozpočtem

Příloha č. 2 - Otevřený oheň a kouřové
efekty

Załącznik nr. 1 - Zakres wynajmu i usług wraz ze
wstępnym budżetem

Załącznik nr. 2 - Efekty otwartego ognia i dymu

Předběžný rozpočet - koncert Zespol Pieśni i Tańca ŚLĄSK
středa 18. června 2025
zahájení 19:00, předpoklad ukončení 23:00

služby	čas	čas	počet hodin	počet prac./ks	sazba	cena	DPH
pronájem VS	12:00	23:00					21%
pronájem šaten 1-8	16:00	22:00					21%
pronájem balkon	18:30	21:30					21%
osvětlovač	12:00	23:00		1			21%
jevištní technik	12:00	23:00		1			21%
požární hlídka	12:00	23:00		1			21%
požární hlídka	18:00	22:00		3			21%
uvaděčky	18:30	22:00		2			21%
šatnářky	18:00	22:00		3			21%
úklid po akci				5			21%
organizační práce				1			21%
odhad provize za prodej vstupenek							21%
celkem bez DPH							
DPH							
celkem s DPH							

Rozpis DPH

sazba	základ	daň
0%	0,00 Kč	0,00 Kč
15%	0,00 Kč	0,00 Kč
21%		

Zpracovala:

Schválí:

vedoucí provozu

v Karviné 5.3.2025

Vyúčtování bude provedeno na základě skutečných časů a využitých služeb.

Otevřený oheň, kouřové efekty během pronájmu

18. 6. 2025 koncert Zespól Pieśni i Tańca "Śląsk"

Otevřený oheň :

ANO

☐

NE

☐

Druh otevřeného ohně :

Kouřové efekty :

ANO

☐

NE

☐

V případě uvedení nepravdivých údajů a následném spuštění požárního poplachu během představení, způsobené kouřovými efekty, popřípadě otevřeným ohněm je nájemce povinen uhradit poplatky za výjezd HZS.